

Соотношение показателей причинной связи в оригинальной восточнославянской письменности

И. С. Юрева

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)

В древнерусских памятниках среди причинных показателей разворачивается конкуренция между двумя традициями: книжной (церковнославянской) и собственно древнерусской.

1. Средства связи, не относящиеся к подчинительным союзам

1.1. Частица БО

В подавляющем большинстве непереводаемых древнерусских текстов на причинную зависимость чаще всего указывает частица **бо**. Во всех памятниках, где встречается **бо**, контексты с нею существенно преобладают над прочими. Эта частица не отмечает собственно причину, а отсылает к известным фактам [Борковский 1979: 289–290], маркирует сообщение дополнительной информации [Преображенская 1991: 211], т. е. вводит в более широкий контекст (ср. современную частицу ‘ведь’). Тот тип отношений, на который в древнерусских памятниках указывает **бо**, в работе О. Е. Пекелис, посвященной причинным придаточным в современном русском языке, обозначается как логическая причина [Пекелис 2017: 104]. Как правило, в подобных высказываниях пропущено по крайней мере одно звено — непосредственно причина. Частица **бо** широко представлена почти во всех древнерусских жанрах. Ср., например:

(1) **ноу́жа ли є(ѣ) млѣчати ѡ томъ не вѣдѣ бо то лѣжа ли є(ѣ) истѣна ли** (Пий 179 об.: 25–26¹) ‘Мне следует об этом молчать, [потому что

¹ При цитировании источников указывается лист рукописи / страница издания, после двоеточия — номер строки / строк; для грамот и летописей приводится также год.

- я говорю только о том, в чём абсолютно уверен:] ведь я не знаю, ложь это или правда’;
- (2) **игорь плъкы заворочаетъ жаль бо ему мила брата всеволода** (СПИ² 69) ‘Игорь войско разворачивает, ведь жаль ему дорогого брата Всеволода’;
- (3) **и пожалова рюрикъ шюрина своего. бѣ бо любимъ ємоу** (КЛ 239а: 13–15, 1195) ‘И Рюрик пожалел своего шурина, ведь он любил его’.

Контекстов с **бо** нет только в грамотах (как деловых, так и бытовых) и в Русской Правде. При этом частица **бо** имеется и в южно-, и в западно-, и в восточнославянских языках (в том числе в современных русских диалектах) [Кореѣнѹ 1980: 92–93]. В самой близкой к живому древнерусскому языку летописи, Волынской, частотность **бо** такая же, как и у основного подчинительного причинного союза **зане(же)**, что существенно превосходит употребительность любого другого средства для указания на причину. Такая распространённость частицы в самом некнижном летописном памятнике позволяет предположить, что причиной отсутствия частицы **бо** в грамотах и Русской Правде служат особенности жанра, а не языка.

1.2. Союз ИБО

По всей вероятности, **ибо** следует рассматривать вне системы подчинительных причинных союзов. Несмотря на то что в старославянском языке союз **ибо** представлен [ССЯ, I: 701–702], Е. Дограмаджиева не упоминает его среди причинных [Дограмаджиева 1984: 145–146], видимо, не рассматривая как подчинительный — о сближении **ибо** с сочинительными союзами в современном русском языке см. [Пекелис 2017: 61]. Описываемый союз зафиксирован в старославянском, древнерусском, старорусском и как архаичный — в современном русском языке [Кореѣнѹ 1980: 219]. В оригинальных восточнославянских текстах **ибо** редок. Для древнерусского языка это заимствованный союз [Борковский 1979: 301], с чем и связана специфика его употребления.

Во всех оригинальных древнерусских памятниках примеров с **ибо** немного: этот союз находится на периферии для всех жанров. Изредка он отмечается в житиях, у митрополита Илариона и Кирилла Туровского, в Поучении Серрапиона Владимирского, у Даниила Заточеника. Семантика союза очень близка к семантике частицы **бо** ‘ведь’: **ибо** в первую очередь

² В «Слове о полку Игореве» **бо** — единственное средство указания на причинную связь.

вводит в контекст, а не указывает на непосредственную причину события³. Например:

- (4) **пони́стѣ вы цесарѣ ц(с)ремѣ и князѣ кѣнѣземѣ · нѣо ваю посо-
внѣмѣ и защѣннѣмѣ князи наши противоуѣстающаѣ · дѣр-
жавнѣо повѣжають** (СкБГ17а: 7–13) ‘Воистину вы двое — цари ца-
рей и князья князей, ведь с вашей помощью и защитой наши князья,
вставая на бой, мощно побеждают’.

Наименее книжный жанр, где встречается причинный **ибо**, — летописи. Союз дважды отмечен в Киевской, Суздальской и Галицкой летописях и 10 раз в «Повести временных лет». Употребления же его в Киевской и Суздальской летописях не принадлежат собственно летописному тексту — это либо краткая похвала князю с отсылкой к Писанию, либо панегирик как вставной жанр, ср.:

- (5) **возлюбѣ мира паче рати. нѣо жити хотѣ въ братолюбѣи** (КЛ 219а: 18–20, 1180 — ср. Пс. 132:1) ‘Он предпочёл мир войне, поскольку желал жить с братьями в любви’;
(6) **се бо и чюдно бѣ(с) нѣо и по смѣрти совкупѣ бѣ телеси ю** ‘А ведь это было удивительно, ведь и после смерти Бог соединил их тела [Василька и Георгия]’ (СЛ 467: 4–5, 1237).

В Галицкой летописи союз употреблён дважды — в прямой речи и в нарративе, но нельзя забывать об общей ориентации этого сочинения на самые престижные книжные памятники [Юрьева 2013: 144], ср.:

- (7) **не могуѣть васѣ. оуже приати нѣо соуѣть веами бѣени** (ГЛ 765: 10–11, 1231) ‘Они уже не смогут захватить вас, ведь [они ослабли, потому что] их крепко бьют’.

В «Повести временных лет» **ибо** встречается чаще, чем во всех остальных оригинальных древнерусских текстах. Но и здесь этот союз тяготеет к особым типам контекстов. Из десяти обнаруженных примеров четыре представляют собою прямые библейские цитаты или содержат их, ещё в двух случаях имеется отсылка к библейскому тексту, один контекст — из панегирика княгине Ольге. Только три употребления приходятся на собственно летописный нарратив, например:

- (8) **амазонани же мѣжа не имѣуть... но единою лѣто(м) к вешнимѣ
днѣмѣ... сѣчитаютъсѣ. сѣ вкрѣстныхѣ нѣо мѣжи. тако нѣкоторое**

³ Однако такое употребление характерно и для собственно подчинительных причинных союзов, как будет видно ниже (см. применительно к современному русскому языку [Пекелис 2017: 104–105]).

имѣ торжѣство и велико праз(д)нѣство. время тѣмъ мнѣть (7b:17–26)
 ‘А у амазонок мужей нет... но раз в год весной... они сходятся с со-
 седами, ведь [им это легко сделать, потому что] мужчины восприни-
 мают это время как некое своё торжество и праздник’.

Таким образом, даже в «Повести временных лет» число собственно лето-
 писных контекстов с **ибо** не так велико.

Данные исследованных памятников показывают, что союз **ибо**, примы-
 кающий к частице **бо** исторически и семантически, как и сама частица, от-
 сутствует в грамотах и Русской Правде и крайне редок в восточнославянских
 оригинальных сочинениях; в наименее книжных из них — летописях — он
 по большей части ограничен вставными текстами. В отдельных жанрах,
 в том числе и более книжных, чем летописи, **ибо** отсутствует.

2. Подчинительные причинные союзы

Прочие средства выражения причинного значения в исследованных про-
 изведениях — подчинительные союзы.

2.1. Древнерусский союз ОЖЕ

Из средств подчинительной связи, встречающихся в непереводных вос-
 точнославянских памятниках, только **оже** является собственно древнерус-
 ским, а не общеславянским союзом (см. [Кореšný 1980: 567–569]). В при-
 чинном употреблении этот союз зафиксирован исключительно в бытовых
 текстах, Поучении Владимира Мономаха и летописях, кроме «Повести вре-
 менных лет» и Галицкой летописи. Союз **оже** в причинных придаточных ис-
 ключительно редок. Лишь в Киевской летописи он встречается существенно
 чаще, чем в прочих памятниках: 16 контекстов с **оже** ‘потому что’ состав-
 ляют около 13 % всех причинных придаточных летописи (если учитывать
 контексты с **бо** и **ибо**, процент снизится до 6 %). При этом по числу вхож-
 дений союза **оже** во всех его значениях (он зафиксирован около 250 раз)
 Киевская на порядок превосходит любую другую раннюю летопись (мини-
 мальный разрыв наблюдается с Суздальской, где количество фиксаций этого
 союза более чем в четыре раза ниже; в прочих летописях употреблений **оже**
 ещё меньше).

Среди берестяных писем причинный **оже** можно выделить в одном тексте:

(9) и позовало мене во погостъ и ѡзѡ прѣхала оже оно поѣхало проца
 а река тако ѡзѡ солю :Ѣ: дворѣно... ‘А он (Коснятин) вызвал меня
 в погост, и я приехала, потому что он уехал со словами: «Я шлю
 четырех дворян...»’ (БГ 531, 1200–1220).

Ещё один союз **оже**, для которого в [Зализняк 2004: 321] предполагается причинное значение, можно рассматривать и как временной:

- (10) **повели оти ѿѣдаѡ даттъ(!) маренѣ оже ѡ придоу ти вѣдажь оплатъ вьрьшыю же** ‘Прикажи, чтобы отдали дань Марене, поскольку я приду, и ты тогда отдай назад зерном же’ (БГ 798, 1160–1180).

Кажется, нет препятствий понимать этот контекст иначе: ‘когда я приду, то ты отдай назад’.

В Поучении Мономаха пример с **оже** ‘так как’ всего один:

- (11) **и пото(м) к мѣньску ходихо(м) на глѣба· уже нты вѡше люди заѡалъ и бѣ нты поможе** (Поуч. Мономаха 82в: 21–24) ‘И потом мы ходили (войной) к Менску на Глеба, потому что он наших людей захватил, — и Бог нам помог’.

Большинство летописных примеров с причинным **оже** тяготеют к прямой речи. Как правило, живые языковые явления легче всего проникают именно в летописную прямую речь (см. по отношению к Киевской летописи [Зализняк 2008: 55]).

В Новгородской Первой летописи причинный **оже** встречается дважды: в прямой речи епископа и в светском нарративе. Все три употребления Суздальской летописи зафиксированы в прямой речи. В Волынской летописи союз **оже** в причинном значении трижды фигурирует в светском нарративе и один раз — в прямой речи. Употребление **оже** ‘так как’ в Киевской летописи в основном ограничено прямой речью и светским нарративом (9 и 2 примера соответственно). Ср. контексты:

- (12) **а нифонтъ тако мѣлваше· не достоинѣ ксть сталъ· оже не блг(ѣ)нъ ксть ѿ великаго сѡра· ни ставленъ** (НПЛ 26: 3–6, 1149) ‘А Нифонт говорил так: он недостойно занял (кафедру), потому что он не благословлён великим собором и не поставлен (им)’;
- (13) (Отец княжичей был добр к дружине) **помози бѣ дружинѣ· уже не забываютъ любве ѡца на(ш)го** (СЛ 372: 27–28, 1175) ‘Помогай Бог дружине, [ведь они заслужили это,] так как они не забывают о добре нашего отца’;
- (14) **оуби воншелка· завистью· уже вѡшетъ· далъ землю литовскоую· братоу его шварнѣви** (ВЛ 868: 22–25, 1268) ‘[Лев] убил Войшелка из зависти, потому что он дал литовскую землю своему брату Шварну’;
- (15) **то же все сѡ створи· оже вѣгна дюрги· всеволода ис переѡславла а потомъ изѡслава· вѣгна· вѡчьславъ...** ‘А это всё произошло, потому что Юрий выгнал Всеволода из Переяславля, а потом Изяслава выгнал Вячеслав’ (КЛ 110в: 16–20, 1135).

Лишь один пример с причинным **оже**, который можно в какой-то степени рассматривать как внелетописный, т. е. принадлежащий более книжному жанру, отмечен во вставном тексте Киевской летописи (в молитве):

- (16) блг(ѣ)нѣ єси гї ѡже ма єси росудитѣ с нимѣ. смѣртѣ <ю> а не кровопролитѣмѣ (175в: 31–33, 1158) ‘Благословен ты, Господи, потому что Ты рассудил меня с ним (его) смертью, а не кровопролитѣм’.

Очевидно, из всех древнерусских летописей только в Киевской отражена возможность более свободного употребления **оже** ‘так как’. Не исключено, что такое поведение причинного **оже** можно объяснить диалектной ограниченностью, что косвенно подтверждается максимальной частотностью **оже** в любом значении именно в этом памятнике.

Использование родственного союзу **оже** причинного **аже**, по всей вероятности, существовало в древнерусском языке лишь в качестве потенциальной возможности. Единственный пример с **аже** ‘потому что’ принадлежит тексту Киевской летописи:

- (17) романѣ же оублюдѣса тѣстѣ своего. ажѣ ємоу извѣрглѣ кр(ѣ)тнѣна гра<мо>тѣ. и ѣха в лахѣ помочи дѣла (237а: 1–4, 1195) ‘Роман же, избегая своего тестя, потому что он отверг его крестные грамоты, поехал к ляхам за помощью’.

Появление такого контекста, по всей видимости, объясняется стилистическими особенностями отрезка летописи между 1184 и 1200 гг., где **аже** кратно частотнее любого другого союза [Юрьева 2021: 328]. Кстати, только в этой части памятника отсутствует причинный **оже**.

2.2. Общеславянские подчинительные союзы

Прочие подчинительные причинные союзы зафиксированы как в относительно менее книжных, так и в самых престижных памятниках. Это **яко(же)**, **зане(же)** и **понеже**⁴. Как и в случае с другими подчинительными отношениями, в употреблении союзов ‘потому что’ можно увидеть две традиции: живую древнерусскую и «русскую церковнославянскую», которые сталкиваются в «средних» (с точки зрения книжности) памятниках.

В самом общем виде ситуация выглядит так: в древнерусских текстах, в наибольшей степени отражающих живой язык, преобладает союз **зане(же)**, в наиболее книжных — **яко(же)**.

⁴ Во всех исследованных текстах этот союз зафиксирован в виде **понеже**. Как пишет В. И. Борковский, редкость **поне** без **же** могла быть вызвана желанием избежать омонимии с частицей **понѣ** [Борковский 1979: 299].

2.2.1. Деловые и бытовые памятники. В деловых текстах (пергаменных грамотах и Русской Правде) единственное средство указания на причинную связь — союз **зане(же)**.

В текстах пергаменных грамот Великого Новгорода и Пскова всего дважды зафиксированы причинные придаточные, оба контекста относятся к XIV в., союз имеет вид **занеже**. В Русской Правде восемь употреблений причинных союзов, поровну **зане** и **занеже**. Ср. примеры:

- (18) по хр(ѣ)тъномуу челоуанью ѿданте тои товарѣ + погыблымъ людемъ о бы сѧ просто не оуцнило сѧ за(не)же тѣхъ погыблѣхъ люден боле двѹ сотѣ члвкъ в томъ товарѣ (ГВНП 20 (44)⁵: 15–18, 1371) ‘По крестному целованию отдайте это имущество потерпевшим ущерб людям, чтобы (дело) не устроилось как попало, [ведь трудно уследить за порядком] потому что тех пострадавших людей — более двухсот человек, (чьим было) это имущество’;
- (19) а что с нимъ погыбло· а того кмоу желѣти· а шномоу желѣти своихъ коуиъ· зане не знакъ оу кого кѹпивъ (РПр 618об: 15–20) ‘А что из этого пропало, то о том ему печалиться, а ему (ответчику) печалиться о своих деньгах, [ведь ему не с кого спросить,] потому что не знает, у кого купил’.

В берестяных письмах разнообразие средств присоединения придаточных причины больше, однако союз **зане(же)** преобладает. Впрочем, собственно древнерусских примеров только два, в одном из которых на слове **занеже** текст обрывается:

- (20) како· приде сѧ· грамота· тако· пришли ми· цолоуѣкъ· на жерепецѣ зане ми· заѣсе· дѣлѣ· много ‘Как придет эта грамота, пришли мне человека на жеребце, потому что у меня здесь дел много’ (БГ 43, 1380–1400);
- (21) ... [ѡс]подине сино не... а нѣнеце ѡсподине нав... -[ѡц]и -- зан[ѣ]-ж[ѣ]... (БГ 372, 1360–1380).

Остальные три примера **зане(же)** из берестяных грамот относятся уже к XV в.

В личных письмах на бересте древнерусского периода зафиксирован и **понеже**, но анализ текста крайне затруднён:

- (22) <...> [ѡ]ни бра своего понеже -<...> жи[в] <...> (БГ 1046, 1140–1160).

⁵ В скобках указан номер грамоты по первому изданию ГВНП, приведённый на нахзаце цитируемой публикации.

Возможно, в берестяных грамотах встречается и причинный **яко** — однако бесспорная интерпретация единственного имеющегося на сегодняшний день фрагмента невозможна:

- (23) Ѡ ж[ѡбѣнѧ]нѣ кѣ князюу и кѣ петръкоу **ѡко то** есмѣ выѡдали мѣзо... ‘От жабнян к князю и к Петроку. Поскольку мы выдали Мезо...’ (БГ 872, 1140–1160).

С уверенностью можно утверждать только то, что в древнерусских текстах, наиболее близких к живому языку, из трёх общеславянских подчинительных причинных союзов в подавляющем большинстве случаев встречается **зане(же)**. Наследников его в современных языках не наблюдается: отмечаются исключительно старославянские, церковнославянские и древнерусские примеры [Кореšný 1980: 754].

2.2.2. Наиболее книжные памятники. Обратимся к противоположному концу шкалы книжности. По данным Е. Дограмаджиевой, в старославянских текстах, которым в существенной степени наследовали наиболее книжные из оригинальных древнерусских памятников, абсолютно преобладал в причинном употреблении союз **яко**. Если посчитать соотношение разных союзных средств в причинных придаточных предложениях в сочинениях, обследованных Е. Дограмаджиевой, то на долю **яко** (1353) и **якоже** (33) в противовес прочим 14 союзам [Дограмаджиева 1984: 145] приходится 68 % — более двух третей всех контекстов. Следом за **яко(же)** по мере убывания следует **зане(же)**, встречающийся в 10 раз реже, затем **поне(же)** — уже в 20 раз менее частотный.

Остальные старославянские подчинительные союзы: **имѣже(се)**, **еже**, **ельма(же)**, **ельми**, **иде(же)**, **ижде(же)** [Там же] — в древнерусских оригинальных текстах в причинном употреблении не отмечены.

Причинный **яко(же)** отсутствует только в деловых памятниках, но, поскольку в живом древнерусском языке этот союз, видимо, был маргинален (ср. единственный контекст (22) из берестяной грамоты, приведённый выше), его высокая частотность в причинных придаточных безусловно стоит интерпретировать как отражение церковнославянской традиции. Это справедливо для наиболее книжных жанров. Во всех исследованных оригинальных древнерусских житиях преобладает **яко(же)**; его частотность в несколько раз выше, чем у прочих союзов в причинном употреблении, — а в Житии Феодосия **яко(же)** ‘так как’ служит единственным подчинительным причинным союзом (всего 35 контекстов). Среди авторов гомилетических памятников той же традиции в полной мере следует митрополит Иларион:

из двух подчинительных союзов причины (**яко** и **понеже**) в «Слове о законе и благодати» первый частотнее почти в четыре раза (26 и 7 контекстов соответственно). Во всех поучениях **яко(же)** встречается чаще прочих причинных союзов, хотя общее количество придаточных причины в произведениях этого жанра крайне невелико. Ср. контексты:

- (24) **правѣдникъ аще оумрѣтъ живъ боудѣтъ въ вѣкы. яко не прикоснѣтъся кмоу смърть** (ЖФП 65а: 17–21) ‘Если праведник умрёт, он останется живым вовеки, потому что смерть не коснётся его’;
- (25) **рекшѣ бо ѿсиѣхъ къ іаковѣ на семь ѡ(ч) положи десницѣ яко съ старѣи естъ** (Ил 173об: 20/174: 1) ‘Ведь Иосиф сказал Иакову: «На этого, отец, возложи правую руку, потому что этот старше»’;
- (26) **и не глѣ срама ни кощюнаи яко бѣ еси свѣтникъ** (ПЕвс 52об: 6–7) ‘И не произноси срамных слов и не кощунствуй, потому что ты собеседник Бога [ведь от таких людей не должно исходить ничего дурного]’.

Второй по употребительности причинный союз в старославянском, как было сказано выше, — **зане(же)**, а следом за ним идёт **понеже**, частотность которого в два раза меньше. Если обратиться к переводным памятникам восточнославянского происхождения, то по соотношению **зане(же)/поне(же)** можно видеть наследование старославянской традиции в Истории Иудейской войны (153/76), Акире (11/3) и Пчеле (87/12). В Александрии (5/7), Уставе Студийском (12/19) и Житии Андрея Юродивого (21/23) представленность обоих синонимов примерно одинакова.

В оригинальных древнерусских сочинениях⁶ ситуация сложнее. В житиях **зане(же)** встречается наряду с **понеже**. Контексты с обоими союзами, как правило, единичны, и говорить о частотности по этой причине бессмысленно. В «Сказании о житии Бориса и Глеба» **зане** зафиксирован пять раз (и это максимум для древнерусских житий), а **понеже** отсутствует. Союз **зане(же)** представлен единичными примерами в «Чудесах Романа и Давида», примыкающих к «Сказанию», и Житии Авраамия Смоленского. В Житии Леонтия Ростовского, наоборот, отмечен только **понеже**, но всего один

⁶ Из дальнейшего рассмотрения исключаются памятники канонического церковного права («Правило о черноризцах» и «Предсловие покаянию») и древнерусские хождения, поскольку причинных придаточных с подчинительными союзами в этих текстах исчезающе мало. Не учитываются также данные Поучения Мономах: подавляющее большинство причинных союзов в этом сочинении отмечается в составе цитат, а собственному тексту князя принадлежат только приведённый выше пример (11) с **оже** и по одному контексту с **яко** и **зане**.

раз. В любом случае, **зане(же)** в житиях равноправен с **понеже**. Ср. примеры обоих союзов:

- (27) **въ велицѣ печали бѣаше володимиръ · зане не можааше изити противу имъ** (СкБГ 8г: 30/9а:1) ‘В большой печали был Владимир, потому что не был в силах выступить против них’;
- (28) **ти тако пребываше... въпипа помилюѣтиа мѧ понеже обѣщасти мѧ сѧ** (ЧРД 24а: 13–18) ‘И так она себя вела... крича: «Помилуйте меня, потому что вы мне обещали»’.

Если исключить житийные памятники, можно говорить о безусловном предпочтении **понеже** союзу **зане(же)** в наиболее книжных оригинальных текстах. Таким образом, соотношение двух союзов в этих сочинениях оказывается противопоставлено старославянским (как и восточнославянским переводным). Видимо, подобная ситуация сложилась из-за того, что **зане(же)** ‘потому что’ был распространён в живом языке, и это понизило его статус в престижных текстах. Так, например, **зане(же)** отсутствует в гомилетических сочинениях. И у митрополита Илариона, и у Кирилла Туровского помимо **яко(же)** из подчинительных причинных союзов встречается только **понеже**. Как и в гомилетических текстах, в наиболее книжных поучениях — Серапиона Владимирского и св. Евсевия — **понеже** употребляется, хоть и крайне редко, а **зане(же)** отсутствует. Приведём примеры:

- (29) **Повелѣ бѣ изринѹти изъ рая аѧмъ (а) понеже не повелѣнаго ꙗмѹ коснѹсѧ** (КирТур 291б: 19–22) ‘Бог повелел выдворить Адама из рая, потому что тот коснулся не дозволенного ему’;
- (30) **Многѹ печаль в ср(а)ци своемъ вижю ва(ѣ) ради ча(а) понеже никакоже вижю вы премѣни(ш)сѧ ѿ дѣлъ неподобны(х)** (ПСВ 80в: 21–26) ‘Много печали вижу я в своём сердце из-за вас, чада, по-скольку совершенно не вижу, чтобы вы отказались от недостойных поступков’.

В Поучении Иоанна-Илии, по многим параметрам значительно менее книжном в сравнении с двумя другими древнерусскими поучениями, наоборот, отсутствует **понеже**, и в причинном употреблении отмечаются лишь союзы **яко(же)** и **зане(же)** — ср. контекст с **зане**:

- (31) **и не зазрите ми зане нищѣ есмь моу(ж) невѣжа** (184 об.: 9–10) ‘И не осудите меня, потому что я человек невежественный [и поэтому мне свойственно ошибаться]’.

Произведения, относящиеся к жанру вопрошаний, ещё более лояльны к **зане(же)**, чем Поучение Илии. И в «Вопрошании Кирика, Саввы и Илии»,

и в Ответах митрополита Георгия **зане(же)** преобладает даже над **яко(же)**, что в большей степени приближает эти тексты к живому древнерусскому языку. Однако серьёзных выводов из этого сделать невозможно, поскольку цифры критически малы: в первом памятнике 7 **зане(же)**-придаточных и 3 **яко**-придаточных, во втором 3 и 1 соответственно. В любом случае причинный **яко(же)** в текстах этого жанра не основной союз, что резко контрастирует с более книжными сочинениями. Если разделить текст «Вопрошания» на три части в соответствии с задающим вопросом клириком, то три союза **яко** ‘так как’ (наряду с пятью **зане**) есть только у самого Кирика — в Илииной части зафиксирована одна реплика Нифонта с **зане** и одна реплика с **занеже**, в Саввиной части причинных союзов нет. Ср. примеры:

- (32) **негодно бы гаси юго яко съ кровью кеть** (Кир 531: 48–50) ‘Нехорошо было бы его есть, так как оно с кровью’;
- (33) **А вже се носил к варяжскому попу дѣти на мѣтѣ ѿ. нѣ(ѿ) ѿпитемьк рѣ(ѣ) занеже акы двовѣрци соуть** (Кир 538об: 2–7, ответ Нифонта Илии) ‘А вот если они приносили к варяжскому попу детей на молитву — 6 недель епитимии, сказал, потому что они [вели себя,] как двоеверцы’;
- (34) **аще пти(ѣ) оудавитса в силѣ. не достоинтъ его гаси зане кро(ѿ) из не(ѿ) не изошла** (ОтвГеорг 27: 16–18) ‘Если птица задохнётся в силке, нельзя её есть, потому что кровь из неё не вытекла’.

В гномических текстах Даниила Заточеника картина примерно такая же, как и в вопрошаниях: **зане(же)** (5 примеров в Молении, 9 в Слове) частотнее, чем **яко(же)** (в Молении и Слове по 3 контекста). Пример с **понеже** отмечен только один — в Слове. Ср.:

- (35) **Друзи мои и ближнии мои отвергошася мене, зане не поставлях пред ними трапезы, многоразличными брашны украшены** (МДЗ 61: 15–16) ‘Друзья мои и близкие мои отвергли меня, потому что я не ставил перед ними стола, украшенного разнообразными яствами’;
- (36) **по закону водите жены свои, понеже не борзо обрѣсти добры жены** (СДЗ 30: 4–5) ‘Законно женитесь на своих жёнах, потому что нелегко найти хорошую жену’.

Из приведённых данных можно заключить, что древнерусские книжники воспринимали **понеже** как существенно более книжный союз, чем **зане(же)**; некоторые колебания в житиях могут объясняться ориентацией на переводные памятники.

2.2.3. Летописи. Единственный жанр, применительно к которому можно говорить о высокой употребительности причинных подчинительных союзов, — летописи. Летописные контексты дают возможность подтвердить закономерности, в соответствии с которыми функционировали подчинительные союзы ‘потому что’ в оригинальной древнерусской письменности. Именно в летописных памятниках наглядно представлено столкновение двух традиций — условно книжной (церковнославянской) и условно древнерусской. Наиболее книжные летописи — архаичная «Повесть временных лет» и стремящаяся в максимальной степени избавляться от явлений живого языка Галицкая — ближе к книжной традиции (так, например, в них отсутствует причинный **оже** — см. выше). Киевская и Волынская летописи в большей степени отражают древнерусскую ситуацию.

Союзы **яко(же)**, **понеже** и **зане(же)** отмечены во всех типах контекстов: в светском летописном нарративе, в прямой речи, в религиозном нарративе (содержащем отсылки к Богу, церкви, обрядам и пр.) и во вставных текстах разных типов (вставная повесть, молитва, панегирик, поучение)⁷.

Употребление трёх причинных подчинительных союзов в «Повести временных лет», по-видимому, демонстрирует идеальную для книжных восточнославянских памятников картину: во-первых, летопись следует церковнославянской традиции, где абсолютное предпочтение отдаётся **яко(же)**; во-вторых, текст памятника явно дистанцируется от живого древнерусского языка, и на втором месте после **яко(же)** стоит **понеже**. В описываемой летописи на долю **яко(же)** приходится больше половины контекстов (42, т. е. 51 %), **понеже** — четверть (23 примера); **зане(же)** встречается 12 раз. Семантически существенной разницы между тремя этими союзами нет, но имеется стилистическая.

Ориентацию «Повести временных лет» на самые книжные тексты подчёркивает тот факт, что даже в прямой речи (т. е. там, где ожидается близость к живому языку), как правило, стоит **яко(же)** — а предполагать высокую частотность этого причинного союза в древнерусском языке нет никаких оснований. Всего причинный **яко(же)** в прямой речи зафиксирован 17 раз, например:

- (37) **выдантє. волѣхѡ та сѣмо. яко смерда еста моего князѡ** (ПВЛ 65b: 12–14, 1071) ‘Выдайте сюда тех двух волхвов, так как они смерды моего князя [и у него есть право ими распоряжаться]’.

Употреблений **понеже** в том же типе контекстов 10, например:

- (38) **имѣйтє межѡ собою любовь. понеже вы естє братьѡ [о]диного вѣща и единой мѣрь!** (ПВЛ 60b: 16–19, 1054) ‘Пребывайте в любви между

⁷ В дальнейшем данные вставных текстов не учитываются.

собою, потому что вы братья (от) одного отца и одной матери [а родные братья должны любить друг друга]’.

Союз **зане(же)** в прямой речи встречается только дважды, что скорее указывает на избегание этого союза. Ср.:

- (39) **не хощем ти вдати стола володимерьскаго · зане оувергъ еси ножь в ны** (ПВЛ 94b: 21–23, 1099) ‘Мы не желаем отдать тебе владимирский стол, потому что ты «бросил в нас нож» [и мы подозреваем, что от тебя можно ждать чего угодно]’.

Интересно, что в религиозных контекстах летописного нарратива (т. е. в отсылках к Богу, Св. Писанию, его персонажам) частотнее всего союз **понеже**, что служит аргументом в пользу его книжности на древнерусской почве, — ср., например:

- (40) **тѣмже и намъ рѹси оучитель естъ. павелъ ап(с)лъ. понеже оучилъ естъ ꙗзыкѣ словѣнскѣ** (ПВЛ 11с: 11–14) ‘Поэтому и для нас, руси, апостол Павел — учитель, потому что он учил славянские народы’.

Союз **яко(же)** встречается в подобных контекстах 11 раз. А вот пример с **зане** всего один:

- (41) **етеро согрѣшенье ѿдастьсѧ ему. зане положи главоу свою за бра(т) своего** (ПВЛ 75с: 17–21, 1078, ср. Ин. 15:13) ‘То согрешение простится ему, потому что он положил голову свою за брата своего’.

Единственный тип контекстов, в котором **зане(же)** предпочитается, — светский летописный нарратив, где отмечены 5 вхождений против 3 **яко(же)**, например:

- (42) **и нарче и. переяславль. зане перета славь ѿтрокъ** (ПВЛ 46с: 20–22, 993; в ПВЛЛ **перета славу**) ‘И назвал его Переяславлем, потому что перенял славу этот отрок’.

В подобных употреблениях отсутствует **понеже**, что также свидетельствует в пользу особого статуса этого союза. В более поздних древнерусских летописных памятниках его контекстная ограниченность возрастает.

В Галицкой летописи, как и в «Повести временных лет», самый частотный причинный союз — **яко(же)**. Контексты с этим союзом (всего 19 вхождений) составляют 50 % всех причинных придаточных, что сближает две летописи. На втором месте по употребительности, в отличие от «Повести временных лет», в Галицкой летописи стоит **зане(же)**, а не **понеже**. Как будет видно далее, подобное соотношение — признак собственно летописной традиции.

Союз **понеже** в Галицкой летописи, в противоположность «Повести временных лет», зафиксирован только в светском нарративе (3 случая). Скорее всего, это связано с ориентацией галицкого книжника на самые престижные тексты. Впрочем, и в этом типе контекстов летописи примеры с **понеже** — самые редкие. Ср.:

- (43) **видивъ то мѣстиславъ. нѣмъти мнѣвъ тако данилъ сбоденъ бы(ѣ) потче и самъ в нѣ бѣ бо моужь и тѣ крѣпокъ. понеже оужика съ(и) романоу** (ГЛ 744: 6–9, 1224) ‘Увидев это, Мстислав Немой, думая, что это Данил был сброшен, и сам бросился на них: ведь и он был сильным мужчиной — потому что был родственником Роману’.

Союз **яко(же)** в Галицкой летописи преобладает в прямой речи (8 контекстов), что сближает памятник с «Повестью временных лет» и существенно отличает эти два текста от остальных ранних летописных сочинений. **Зане** ‘потому что’ в прямой речи отмечен всего один раз, причём в конструкции **зане яко**, зафиксированной лишь в Галицкой летописи. Ср.:

- (44) **тебе дѣла изидоша на наю ляхове. тако помощника ти [ти] есѣ** (ГЛ 801: 17–18, 1249) ‘Из-за тебя пошли на нас ляхи, потому что мы двое — твои помощники’;
- (45) **поустѣ сестроу ко мнѣ. зане тако миханлъ. въѣма нама зло мыслить** (ГЛ 782: 28/783: 2, 1238) ‘Отправь сестру ко мне, потому как Михаил замышляет против обоих нас зло’.

Как и в «Повести временных лет», в Галицкой летописи **зане(же)** ‘потому что’ частотнее, чем **яко(же)**, только в светском нарративе: 11 контекстов против 9. Приведём примеры употребления обоих союзов:

- (46) **и вдасть кыевъ в роуцѣ дмитрови. въѣдержати противоу иноплемєнныхъ азъикъ. безбожныхъ татаровъ. тако вѣжалъ естъ миханлъ ис кыева. в оугры** (ГЛ 782: 22–26, 1238) ‘И он отдал Киев в руки Дмитра, защищая от иноплемєнныхъ народов, безбожных татар, потому что Михаил сбежал из Киева к венграм’;
- (47) **не могоша доѣхати. зане снѣзи велицѣ бы(ш)** (ГЛ 819: 16–17, 1253) ‘Они не смогли добраться, потому что было много снега’.

В прочих ранних летописях **зане(же)** встречается чаще, чем **яко(же)**. По соотношению **яко(же) : зане(же)** древнерусские летописи можно разделить на две группы: более книжные, т. е. в большей мере следующие церковнославянской традиции (на первом месте **яко(же)**), и менее книжные, т. е. в большей степени ориентированные на явления живого языка (на первом месте **зане(же)**).

- (52) не вѣдущи(м) мѣсли брата свокго андрѣа · тако хоцетъ ткнути на пѣшиѣ · зане и стагъ кго видахутъ не възволочень (СЛ 324: 16–19, 1149) ‘Они не знали о замыслах своего брата Андрея, что он собирается сразиться с пехотой, потому что видели, что и стяг его не поднят’;
- (53) и поможе бѣ михалкѣ · и ѿца и дѣда кго мѣтва и прадѣда кго · и цѣлованьк кр(с)тное · зане цѣловавшие кр(с)тъ и Ѹничижиша и (376: 23–26, 1176) ‘И Бог помог Михалку, и молитва его отца, деда и прадеда, и крестное целование, потому что они целовали [к нему] крест и нарушили клятву’;
- (54) блг(с)внѣ кси бѣ бѣ · яко товою проидохомъ(м) сквозѣ ѿгнь и воду · и проидохомъ въ оутѣху блгѣ (СЛ 356: 32–34, 1169) ‘Благословен Ты, Боже, Боже, так как благодаря Тебе мы прошли сквозь огонь и воду...’.

В Новгородской Первой, Киевской и Волынской летописях союз **понеже** представлен минимально и какой бы то ни было роли в системе союзов не играет. Он по одному разу зафиксирован в Новгородской и Киевской летописях (ещё один пример Киевской и единственный контекст Волынской летописи — из панегирика):

- (55) і докончаша съ кнѣзьмъ михаіломъ · како не въстоупати сѧ ни по одиномъ · понеже не вѣдаху кнѣзѧ юрья кдѣ естъ (НПЛ 161: 10–14, 1318) ‘И они заключили договор с князем Михаилом, что не станут вмешиваться в дела друг друга, потому что не знали о князе Юрии, где он’;
- (56) и тако оумре ярославъ · единъ оу толцѣ силѣ · вон · за великую гордость его · понеже не имѣаше на бѧ надежи (КЛ 1076: 29–33, 1123) ‘И так умер Ярослав один — с таким сильным войском — из-за его великой гордости, потому что он не имел упования на Бога’.

Минимальная разница между **зане(же)** и **яко(же)** наблюдается в Новгородской Первой летописи (9 употреблений против 5). Оба союза имеются в нарративе, ср.:

- (57) и изнемогоша въ градѣ · зане не баше имъ кѣрма (НПЛ 44об: 14–15, 1181) ‘И они ослабели в городе, потому что не было у них пропитания’ — створиша вѣче на посадника дмитра и на бра(т)ю кго · яко ти повѣлѣша на новгородцихъ сребро имати (НПЛ 74об: 1–4, 1209) ‘Они устроили вече против посадника Дмитра и его братьев, потому что те велели брать с новгородцев серебро’.

В единственном примере прямой речи отмечен **зане(же)**:

- (58) **аже вѣыбежатъ къ вамъ · а бинте нхъ ѿтолѣ · а товары ꙗмлите к собе · занеже слышахомъ ꙗко и вамъ много зла створиша** (НПЛ 97об: 10–14, 1224) ‘Если они выбегут на вас, то бейте их оттуда, а обоз берите себе, потому что мы слышали, что они и вам причинили много зла’.

Преобладание **зане(же)** в прямой речи отличает четыре менее книжных памятника: Новгородскую Первую, Киевскую, Суздальскую, Волынскую летописи — от Галицкой летописи и «Повести временных лет».

В Киевской летописи **зане(же)** — основной причинный союз; **яко(же)** служит единственным вариантом для ‘потому что’ только в цитатах.

В собственно летописном нарративе **яко(же)** отмечен всего один раз:

- (59) **а самѣмъ полкомъ нѣлзѣ бы съѣхати(сѣ) · ꙗкоже бѣ к вечеру** (КЛ 157в: 19–21, 1151) ‘А самим полкам невозможно было сойтись, потому что вечерело’.

Остальные 62 контекста содержат **зане(же)**, например:

- (60) **володимира же не пустѣ кормилецъ его зане · молодъ бѣ в то время** (КЛ 156б: 18–20, 1151) ‘А Владимира не пустил его воспитатель, потому что тот тогда был молод’.

В прямой речи **зане(же)** частотнее **яко(же)** почти в пять раз (19 против 4 вхождений). Союз **яко(же)** в этом типе контекстов обнаруживается лишь после 1171 г., где летописный текст относительно более книжный [Юрьева 2021: 327–328]. Ср.:

- (61) **выданте ми григорѣ · хотовича · и степанѣца и олексу сѣдославца · ꙗко тѣ сѣуть оумориѣ брата моего глѣба** (КЛ 202б: 27–31, 1174) ‘Выдайте мне Григория Хотовича и Олексу Святославца, потому что они уморили моего брата Глеба’;
- (62) **хочемъ понти на гюргѣ · на стрѣа своего · и на сѣдослава · к соудялю · занеже приналъ врага моего · сѣдослава ольгови(чѣ)** (КЛ 126в: 12–16, 1147) ‘Мы собираемся пойти войной на Юрия, нашего дядю по отцу, и на Святослава к Суздалью, потому что тот принял моего врага Святослава Ольговича’.

Употребление союза **яко(же)** в Киевской летописи показывает: для этого текста он осознаётся как более книжный.

В Волынской летописи союз **яко(же)** отмечается исключительно в молитвах, панегириках и библейских цитатах, так что единственный собственно

летописный причинный союз этого памятника — **зане(же)**, что максимально сближает летопись с грамотами и Русской Правдой и говорит об отражении в нём живого языка. Приведём примеры:

- (63) хотѣлъ быхъ. доѣхати. до Любомля **зане** дѣла мѣ погань си а члвкъ есмь боленъ. ни га с ними могоу повѣстити. а прогали мѣ оуже и на печенехъ. а се мене мѣсто. п(с)пъ же маркъ (ВЛ 899: 5–11, 1287) ‘Я хотел бы доехать до Любомля! Так как меня замучила эта пакость, а я больной человек и не могу с ними разговаривать, а они меня уже до печёнок достали — так вот вместо меня епископ Марк!’;
- (64) король же баше печалоуѣа. ѡ братѣ повеликоу. и ѡ сновцѣ своемъ володимерѣ **зане** молодъ баше (ВЛ 857:6–8, 1262) ‘А король очень горевал о брате и о своём племяннике Владимире, ведь/потому что тот был молод’.

3. Выводы

Основным показателем причинной связи почти во всех исследованных памятниках служит частица **бо**, не засвидетельствованная в бытовых и деловых текстах. На втором месте стоят средства подчинительной связи.

Самый распространённый подчинительный причинный союз в живом древнерусском языке — **зане(же)**. Примеры прочих союзных средств существенно менее частотны, хотя, судя по материалу Киевской летописи, **оже** также мог бы занять эту нишу, но этот союз в причинном значении, возможно, был диалектно ограничен и дальнейшего распространения не получил. Союз **яко(же)** ‘так как’ имеет самую широкую область употребления из всех причинных союзов, но, несмотря на вероятную поддержку живого языка, высокая частотность этого союза — результат усвоенной старославянской традиции, поэтому встречаемость причинного **яко(же)** прямо пропорциональна книжности текста. Соотношение **понеже** и **зане(же)** как более и менее книжного синонимов — результат взаимодействия унаследованной традиции с живым языком, дистанцирование от которого привело к избеганию **зане(же)** в большинстве престижных жанров.

Источники и литература

- Акир — А. Д. Григорьев. Повесть об Акире Премудром. Исследование и тексты. М., 1913 [НКРЯ].
- Александрия — В. М. Истрин. Александрия русских хронографов: Исследования и текст. М., 1893 [НКРЯ]

- Баранкова 2012 — Г. С. Баранкова. «Неведомы(х) словесъ изложено Георгием, митрополитом Киевским, Герману игумену вопрошающу, оному поведаящущу»: вопросы подлинности памятника и особенности его языка // Религии мира: История и современность / Отв. ред. Е. В. Белякова, А. В. Назаренко. М.; СПб., 2012. С. 15–43.
- Баранкова 2017 — Г. С. Баранкова. «Правила о черноризцах» в Кормчих книгах и сборниках // *Palaeobulgarica* / Старобългаристика. София, Брой XLI. 2017, 1. С. 56–78.
- Баранкова 2018 — Г. С. Баранкова. Текстологические и языковые особенности «Предслова покаянию» // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. М., 2018. С. 9–65.
- Баранкова 2021 — Г. С. Баранкова. Цикл поучений иереям в древнерусских сборниках // Палеоросия. Древняя Русь во времени, в личностях, в идеях. 2021. № 2. С. 207–238.
- БГ — Древнерусские берестяные грамоты [Зализняк 2004: 239–695].
- Борковский 1979 — В. И. Борковский. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Сложное предложение. М., 1979.
- ВЛ — Волынская летопись [ПСРЛ, II: 848–938].
- ГВНП — Грамоты Великого Новгорода и Пскова. Т. 1. Тексты. 2-е изд. / Сост. И. Ю. Анкудинов. М., 2025.
- ГЛ — Галицкая летопись [ПСРЛ, II: 715–848].
- Дограмаджиева 1984 — Е. Дограмаджиева. Обстоятелствените изречения в книжовния старобългарски език. София, 1984.
- Житие Авраамия Смоленского — Житие Авраамия Смоленского. По списку: ГИМ. Уваров. № 350-1°. Л. 322–343 [НКРЯ].
- Житие Андрея Юродивого — А. М. Молдован. «Житие Андрея Юродивого» в славянской письменности. М., 2000. С. 159–450 [НКРЯ].
- Житие Леонтия Ростовского — Житие Леонтия Ростовского. РГБ. Собр. Тр.-Серг. Лавры № 745. Л. 94–97 об. [НКРЯ].
- ЖФП — Житие Феодосия Печерского // Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М., 1971. С. 71–135.
- Зализняк 2004 — А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. 2-е изд., М., 2004.
- Зализняк 2008 — А. А. Зализняк. «Слово о полку Игореве»: взгляд лингвиста. 3-е изд., доп. М., 2008.
- Ил — митрополит Иларион. Слово о законе и благодати, Молитва и Исповедание веры по Синодальному сборнику ГИМ. Синод. № 591. Л. 168–202 об.
- История Иудейской войны — «История Иудейской войны Иосифа Флавия»: Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. Т. I. М., 2004.
- Кир — «Вопрошание Кирика, Саввы и Илии». Новгородская кормчая. ГИМ. Син. № 132. Л. 518–539 [НКРЯ].

- КирТур — Кирилл Туровский. Притча о душе и теле. По списку: ГИМ. Чуд. 20. Л. 286 об. — 294 об. [НКРЯ].
- КЛ — Киевская летопись / Изд. подгот. И. С. Юрьева. М., 2017.
- МДЗ — Моление Даниила Заточника // Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их переделкам / Подгот. к печати Н. Н. Зарубин. Л., 1932. С. 53–73.
- НКРЯ — Национальный корпус русского языка. 2003–2026. URL: ruscorpora.ru (дата обращения: 19.12.2025).
- НПЛ — Новгородская харатейная летопись / Под ред. М. Н. Тихомирова. М., 1964.
- ОтвГеорг — «Невъдомы(х) словесь изложено Георгием, митрополитом Киевским...» [Баранкова 2012: 28–36].
- Пекелис 2017 — О. Е. Пекелис. Причинные придаточные // Материалы к Корпусной грамматике русского языка. Выпуск II. Синтаксические конструкции и грамматические категории. СПб., 2017. С. 55–131.
- ПВЛ — «Повесть временных лет» по Ипатьевскому списку [ПСРЛ, II: 2–285].
- ПВЛЛ — «Повесть временных лет» по Лаврентьевскому списку [ПСРЛ, I: 1–286].
- ПЕвс — Поучение святого Евсевия [Баранкова 2021].
- ПИИ — Поучение Иоанна-Илии // Сборник слов, полемических произведений и апокрифов. РГБ. Ф. 236, № 147. Л. 174–184 об. + РГБ. Ф. 304.I, № 204. Л. 239–239 об. [НКРЯ].
- Поуч. Мономаха — Поучение Владимира Мономаха. ПВЛЛ, л. 78а–83б: 18 [НКРЯ].
- Правило о черноризцах — «Правило о черноризцах» по Новгородской кормчей 1282 г. Гим. Синод. № 132. Л. 547а–549г [Баранкова 2017: 72–78].
- Предсловие покаянию — «Предсловие покаянию». РНБ. Собр. Крылова, № 45. Л. 102–111 об. [Баранкова 2018: 39–65].
- Преображенская 1991 — М. Н. Преображенская. Служебные средства в истории синтаксического строя русского языка XI–XVII вв.: (Сложноподчиненное предложение). М., 1991.
- ПСВ — Поучение Серапиона Владимирского. По списку: Собрание Троице-Сергиевой Лавры № 11. Л. 78 об. — 86 [НКРЯ].
- ПСРЛ, I — Полное собрание русских летописей. Т. I. Лаврентьевская летопись. М., 1997.
- ПСРЛ, II — Полное собрание русских летописей. Т. II. Ипатьевская летопись. М., 1998.
- Пчела — «Пчела»: Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. Т. I–II. М., 2008.
- РПр — Русская Правда в Пространной редакции по Новгородской кормчей 1282 г. ГИМ. Синод. № 132. Л. 615 об. — 627 [НКРЯ].
- СДЗ — Слово Даниила Заточника // Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их переделкам / Подгот. к печати Н. Н. Зарубин. Л., 1932. С. 4–35.

- СкБГ— Сказание о житии Бориса и Глеба по Успенскому сборнику. Л. 86–186 // Успенский сборник XII–XIII вв. М., 1971. С. 43–48.
- СЛ — Суздальская летопись [ПСРЛ, I: 287–540].
- ССЯ — Словарь старославянского языка. Т. I–IV. Прага, 1966–1997.
- СПИ — Слово о полку Игореве [Зализняк 2008: 461–475].
- Устав студийский — *А. М. Пентковский*. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М. 2001. С. 368–420 [НКРЯ].
- ЧРД — Сказания о чудесах Романа и Давида по Успенскому сборнику. Л. 186–26а // Успенский сборник XII–XIII вв. М., 1971. С. 58–71.
- Юрьева 2013 — *И. С. Юрьева*. Некоторые особенности синтаксиса, морфологии и лексики Галицко-Волынской летописи по Ипатьевскому списку // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2012–2013>. М., 2013. С. 135–151.
- Юрьева 2021 — *И. С. Юрьева*. К определению текстологических границ внутри Киевской летописи: некоторые грамматические и лексические данные // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2021. № 1. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. С. 305–331.
- Kopečný 1980 — *F. Kopečný*. Etymologický slovník slovanských jazyků: Slova gramatická a zájmena. Svazek 2 Spojky, částice, zájmena a zájmenná adverbia. Praha, 1980.